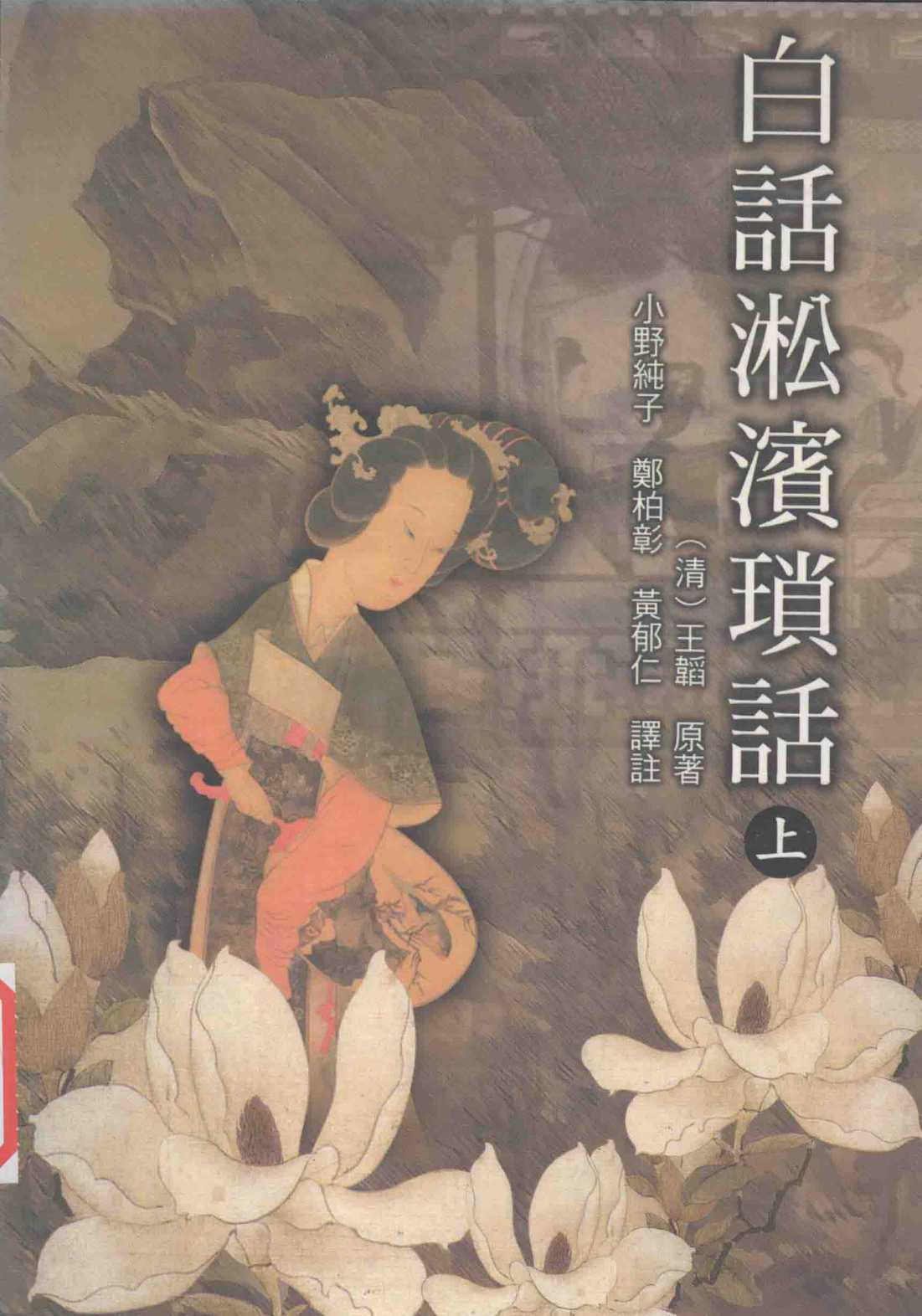


白話淞濱瑣話

上

小野純子 鄭柏彰 黃郁仁 譯註
(清)王韜 原著



白話淞濱瑣話

(上)

(清) 王韜 原著

小野純子

鄭 柏 彰 譯註

黃 郁 仁

高雄復文圖書出版社

白話淞濱瑣話 / (清)王韜原著 ; 小野純子, 鄭
柏彰, 黃郁仁譯. -- 初版. -- 高雄市 : 高
雄復文, 2002- [民91-]
冊 : 公分

ISBN. 957-555-596-1 (上冊 : 平裝)

857.37

91013814

白話淞濱瑣話 (上)

一版 2002/8

版權所有，請勿翻印

定價：350元

原 著：(清)王韜
譯 註 者：小野純子、鄭柏彰、黃郁仁
發 行 人：蘇 清 足

本書如有破損、缺頁或倒裝，
請寄回更換。

出 版 者：高雄復文圖書出版社
地 址：高雄市苓雅區泉州街5號
電 話：(07)2261273
傳 真：(07)2264697
郵 撥：41299514
台北編輯部：台北市大安區溫州街48巷5號
電 話：(02)23695250・23695680
傳 真：(02)83691393
裝 訂：台灣高揚文化事業有限公司
電 話：(07)6165206
聯 合 發 行：高雄復文圖書出版社
麗文文化事業股份有限公司
巨 流 圖 書 有 限 公 司

行政院新聞局出版事業登記證局版台業字第1804號 ISBN 957-555-596-1

<http://www.liwen.com.tw>

E-mail: liwen@mail.liwen.com.tw

原著序

天底下的事情紛紛擾擾、萬變不息，然而總不脫離生、老、病、死、悲、歡、離、合這八件人生大事。人類從母親肚子出生後，就哇哇地一直哭，似乎來到人世間並不快樂，而且小生命也要經過重重困難，才能長大成人。人的生命不過只有數十年的時間，人們從出生到死亡，在這數十個寒暑歲月的轉變過程中，從小時候的不知道做人處事道理，直到年紀逐漸成長，身體逐漸老邁，嘗盡人生困苦，才知道人生原來是疾苦、不順利甚至讓人備感憂愁的。因此，人們常常飽受人世諸般苦惱，而傷害卻完全加諸在自己身上。

佛經說：人是經歷恐怖、遠離、顛倒、夢想這些過程才能算是完成一次人生的輪迴，經過這樣的輪迴人的一顆心才會無所掛念、逍遙自在。既然如此，我們與其因為擁有很多財富而擔心遭受竊盜或傷害，不如貧賤而來的聘心如意。今天，如果問別人一個問題：「讓您處在困頓貧乏的環境卻能在心裡取得平靜，跟處在豐饒富裕的環境而心情卻很煩惱，您要選擇哪一邊？」答案不用多說，一定是選擇心境能夠不受環境困擾的最好。但是人往往知道但卻不一定能夠做到，所以很容易掉進了無窮無境的痛苦深淵當中。

世間上的榮華富貴，或是貧窮、卑賤與遭受屈辱等種種境遇，就像是一場夢，這場夢不過是很短暫的，所以我們在

(2) | 白話淞濱瑣話（上）

生活態度上應該閒暇自得、平淡安逸，藉此來安養、平靜自己內心的情緒。我們的心思若遭遇了某些世俗凡事的干擾，我們應該學習能夠超越困境的干擾而游走於這些煩惱外頭，來去自如，例如學著用自己的經驗憑空妄想，造就一個奇幻世界，如此可以擺脫煩惱的干擾，這個想像空間也可以用來娛樂自己。一個人在世間上有父母、妻子、兄弟、朋友各種人倫關係，因此隨著人與人關係的維繫，憂傷、喜悅、哀愁、快樂、聚會、別離等等情況，隨時都會發生。每個人都要準備面臨各種發生在身邊的情感變化，像是相聚的喜悅或是分離的痛苦。但是，人的心思終究會紛擾不安，這是無可避免的。就像是頭髮從剛開始生長，立刻會面臨白髮蒼蒼；牙齒從堅硬白皙，就立即遭遇搖搖欲墜的窘境。唉！最後，人只要魂魄一離開身體，便如同草木枯萎死亡了一般呀！

如果遭逢人倫悲劇，且涉及人世間極大的危險，人們在這種情形下一定非常難過，而且可以想像當時的孤獨與可憐。然而人自從有生命以來，人生旅途便有時順遂、有時困頓，我們可都是有煩惱的眾生百姓呀！所以說：我因為有這個軀體所以遭受患難，軀體必定隨生命而保存，各種痛苦又因為生命的存在而不斷加諸在身上。在叢林打獵的獵人，對於鵲鳥能生長於樹林中一定很快樂；但對於我來說，則是希望自己的生命盡快消失，我的生命在世界上只是累贅而已。

我今年已經六十多歲，雖然沒有牙齒掉落、頭髮光禿的現象，但整個身體情況已經明顯地衰老。面對寒冷或酷熱的天氣，已經不像以前可以忍受，偶爾工作過度勞累，身體便覺得很不自在，稍微思考問題則整晚不能入睡。遇見客人時

問起他的姓名，一轉頭便忘記，手裡拿著書卷，端坐起身體，唸不到一會便覺得昏昏欲睡。想到要有所創作，拿起筆寫了三四行後，便覺得文意無法相互銜接。從這些情形看來我還想要寫作詩文、樹立言論豈有可能呢？

所以我時常從外頭遊玩回來，將自己門裡門外打掃乾淨後，便關起門拒絕一切人事交際，即使遇到應酬也以簡單的活動為主。在生長過程中對於吹簫、彈琴、下棋、作曲都沒有涉獵和興趣，因此平日常有多出的空閒時間，白天和晚上當做玩弄欣賞、消磨歲月的，不過是拿起墨筆寫寫字，自得其樂而已。所以《淞濱瑣話》這本書的內容又開始累積，就像筍子聚集成長般，將一些散篇收集成冊。我之前寫的《淞隱漫錄》，裡面的內容多以記人記事為主，其他如靈怪、狐魅、鬼魂、花妖、木靈，甚至是一些禽鳥、野獸、昆蟲、溪魚這類的內容，實在太過於稀少了。因此將這些故事題材，投入另闢的寫作世界，再建構一個奇幻空間，使之流傳於世上，這便是《淞濱瑣話》編輯成冊的初衷。其實這些工作，並不是我所能獨創的，實在是因為自己打從心裡所產生奇幻故事凝聚而成的，前人如說鬼故事的東坡先生、專談狐狸妖怪的南董先生、寫神跡逸趣的令升先生、還有專說仙人下凡的曼倩先生等人，他們故事中的內容在現實世界中並非真有其事其地，一切都只是憑著自己腦子來幻想罷了。幻想，完全是藉由一顆心來操縱的，所以我說人的心靈世界真是奇妙啊！

我對於生老病苦悲歡離合等種種人生際遇都已嘗盡，只有死亡不知道什麼時候會發生在我身上。我從以前就一直居

(4) | 白話淞濱瑣話（上）

住在香海這個地方，進入秋天以後，每當咳嗽就覺得上氣不接下氣，靠著枕頭睡不著覺，沒辦法只好整晚端坐一直到早上，每天爲了要吃藥可說是在藥爐邊過生活，我想我離死去的日子也不遠了。漫長夜晚輾轉難眠，高處懸吊著一盞燈，看起來金碧輝煌，朦朧之間好像鬼魂站在身旁，久而久之便昏闕欲睡、眼花撩亂。這時心裡仍有一絲知覺，回想過去種種，皆呈現在眼前，才知道仍有朋友的恩情沒有回報，心中也存在著一絲怨恨。想對死去的朋友說：「朋友啊！我對你的思念永遠沒有減少，但有時又十分驚訝地想起失去了你，而我的淚水不斷湧出。」這本《淞濱瑣話》就在這種情況下寫的，故事內容只是用來寄託我的感情而已，並非有深明大義在文章當中。

我不認爲這些蟲魚鳥獸和人類一樣，是有感情的，或是我因爲喜歡這些幽冥鬼怪的故事，與鳥類野獸同居在一起，和野鹿、豬豕一起遊玩，就會掉頭不顧人間的事情。話說回來，這類神奇荒唐的事情發生在黑暗不明的地方，而怪異荒誕的故事從人類居住在深邃幽暗的洞穴中，便開始口耳相傳。所以虞舜時代開始便有這類故事的產生，後來故事逐漸流傳下來，終於在內容上達到精練完整。我從前寫的《遯窟譚言》都是發生在深邃洞窟中且荒誕不經的小故事，一般人見到都認爲是荒唐的而不表讚同，直到江西書商將書名更改過來，重新改版印刷，從中獲得利益。而《淞隱漫錄》也曾經重刻流傳，而且是經過三次改版印刷才大致底定，後來有人改書名爲《後聊齋圖說》，流傳買賣的人頗多。

前後算起來，我的著作共有三本，加起來數十卷，假使

蒲松齡能夠當上神仙，看到如此成就，一定會下凡找我，牽著我的手走入樹林裡，然後說：「王兄你的成就已經勝過我了呀！《聊齋》之後有接續的人了。」雖然我的創作功力還不能成仙留名，只是一些生病之餘的痛苦呼喊，將要死掉時的遊戲創作，如此看待即可。

天南遯叟王韜

作序於滬北淞隱廬

清光緒丁亥年中元節後三天

校註者序一

本書《淞濱瑣話》共有十二卷六十八篇。有關作者王韜的事跡，據《王韜年譜》記載，生於西元一八二八年～一八九七年。原名爲王畹，字爲利賓，號爲蘭鄉。到了中年以後才改名爲王韜，字爲紫銓，號爲仲弢，晚號爲天南遯叟，弢園老民等，他的筆名甚多。

王韜，江蘇長州甫里（今蘇州市吳縣角直鎮）人。年少時已是才華洋溢，但因多次進試不第，遂絕意科舉。二十二歲在上海市的英國教會所設置的墨海書館當翻譯工作，一做就是十三年。後來因響應活動而被清廷當局通緝追捕，於是移居香港，並在港擔任《循環日報》主筆。日後由香港轉赴英國，並且遊歷法、俄、日等國。

一八八四年時，王韜再次回到上海市主持格致書院，並建弢園於城西。他的著述很多，計有：《弢園文錄外編》、《弢園尺牘》、《蘅花館詩錄》、《淞隱漫錄》、《遯窟謠言》等四十餘本。

清代文言小說集受到《聊齋誌異》的影響甚多。而王韜所著之《遯窟謠言》、《淞隱漫錄》、《淞濱瑣話》，這三部文言小說集可稱爲「聊齋誌異之二部」。《聊齋誌異》借狐魅花仙、精靈鬼怪的事來暗喻當時負面的社會事件。而《遯窟謠言》也針對晚清社會黑暗面和各種弊端多有揭露和抨擊。

《淞隱漫錄》此一小說集雖然也是描寫狐魅花仙、精靈鬼怪的事，但相較於《聊齋誌異》就顯然地要少很多。魯迅在《中國小說史略》上提到本書時指出，「淞隱漫錄然所記載，則已狐鬼漸稀，而花粉黛之事盛矣。」這本書上描寫有關娼妓優伶之流者尤佔多數，由此可窺見晚清當時一般娼妓優伶的生活清景。

目前，兩岸學者對白話翻譯工作的風氣漸盛，亦有多數譯文出現。《遯窟讕言》白話文的譯文也散在各種文言小說選集之中。《淞隱漫錄》也有黑龍江人民出版社全譯詳註本及上海古籍出版社《白話全本後聊齋誌異》本。但目前《淞濱瑣話》幾篇則散見在文言小說選譯中，缺乏整理歸納。故此，本人和鄭柏彰、黃郁仁三人初試白話翻譯。我們最大的冀望便是讓所有對中國文言小說有興趣的台灣同學及外國友人可以在了解晚清各種社會型態現象的同時，可以輕鬆地閱讀，沒有文言文的隔閡。同時，亦可將《淞濱瑣話》推薦予讀者閱讀。

白話《淞濱瑣話上卷》之第一、二、六卷乃是由郁仁執筆翻譯，第三、四、五卷則是由柏彰翻譯完稿，最後由本人校閱修改並定稿，在此要感謝他們二位。

小野純子

於嘉義2002年8月

校註者序二

《淞濱瑣話》這一本書的問世，是王韜在經歷了太平天國之亂後，有心為朝廷效力，但卻不受到重用，因此對仕途失去了信心，於是閒居在家留心文墨，本書就在這種因緣際會下而寫成。王韜完成本書時已經六十歲了，雖然他在本書的自序中言「握管三四行後，意即不相綴屬」，但細細品味其書，則能感受到王韜所言，僅是自謙之詞罷了，書中所談，大致是他累積了數十載的人生歷練，而將之抒發為許多則的短篇故事。這些故事在情節的發展上，往往一波三折、發人深省，充分展現了作者思想的奔放不羈。而在內容上，除了一般筆記小說著墨甚多的男女戀情、仙狐鬼魅一類外，其他諸如〈樂國紀遊〉、〈反黃梁〉一類的故事，參雜了道家的無為觀念與佛家的出世思想，使乍看之下只是描繪生動曲折故事的背後，亦寄寓著教化的功能，點醒了正汲汲營營於功名利祿的人們；又如〈真吾鍊師〉、〈邱小媚〉一類的故事，敘述不肖子弟迷途知返、改過向善，間接啟發了人們積極奮發的正面意義；另外，又像〈龔蔣兩君軼事〉、〈紀四大和尚〉一類的短篇筆記，詳實紀錄當代的一些人物軼事，恰可補足了正史的遺漏之處。由上可見，本書所涵蓋的範圍，是相當的豐富廣泛，並不是只侷促於男女戀情或仙狐鬼怪而已，因此本書不僅可以讓讀者透過懸疑的情節，滿足對故

事的好奇心，更可以從故事裡豐富的內容，吸收到多方面的知識，實可收一舉數得之效。

而本書的翻譯，則是以作者的原文為主。在詞句方面，譯者將書中所用的艱澀詞彙，改以淺顯易懂的白話語句表達呈現；在意義方面，譯者除了將文中語句略微疏通的潤飾工夫之外，則盡量以貼近作者的本意來翻譯，而不作大幅度的改寫，以期讀者能真正閱讀到近似於作者的作品，而非是作品的再創作。有基於此，譯者在翻譯每篇故事時，往往字斟句酌、推敲再三，才敢下筆翻譯。甚至有時爲了能讓讀者通順的閱讀，不惜一改再改、換字易詞，因此耗費了許久的時間。然而，雖經過了一再地修飾，其缺漏之處，仍在所難免，假使譯者所譯的幾篇故事，有幸能集結成書與讀者見面，尚請大方之家能不吝賜教，譯者必將欣然接納。

鄭柏彰

於嘉義2002年8月

校註者序三

《淞濱瑣話》的題材與《聊齋》故事相似，內容多以鬼怪奇異故事為主，讓讀者浸淫在奇幻世界中。若以故事完整性而言，以短小的篇幅展現豐富的故事內容，這是作者——王韜的寫作功力所在。面對篇幅短小的筆記小說，首先要考驗的是作者在安排故事情節上的流暢度，掌握情節的敘事功力，讓讀者能從容不迫閱讀下去，因此有條不紊便是《淞濱瑣話》的特色；另外，內容當中充滿華麗字眼，顯示王韜的博學多聞。不只如此，文中還出現一些當時的俗語，讓讀者頗有新鮮感。

由於初次從事翻譯的工作，當中有些感到困難的地方，例如：字詞原義的呈現、故事內容的掌握等等。可能是與作者的年代相差百年，或是本身的翻譯功夫需要加強，不過初次的表現也希望能帶給讀者無限的享受，這是每個文史工作者的期待。

人生時常遭遇許多困難，有人一敗塗地，有人東山再起，王韜在序言中告訴我們要保持隨遇而安的心情，不可因一時的挫折而抑鬱不起。學習找其他方法，消解你鬱悶的心情，就像王韜從事小說創作的初衷一樣。其實筆者頗能感同身受，也因此接下這份工作。最後歡迎讀者敬請指教，謝謝！

黃郁仁

嘉義2002年8月

目 錄

原著序	——	(1)
校註者序一	——	(6)
校註者序二	——	(8)
校註者序三	——	(10)

卷一 001

田荔裳	——	003
李延庚	——	012
倪幼蓉	——	020
徐麟士	——	030
畫船紀豔	——	038
藥孃	——	046

卷二 055

白瓊仙	——	057
-----	----	-----

金玉蟾 —— 066

煨芋夢 —— 076

盧雙月 —— 086

魏月波 —— 095

卷三 105

劉淑芬 —— 107

柳青 —— 116

仙井 —— 125

嚴壽珠 —— 134

真吾鍊師 —— 143

邱小娟 —— 153

卷四 163

辛四娘 —— 165

沈蘭芬 —— 174

皇甫更生 —— 184

徐希淑 —— 194

反黃梁 ——. 206

卷五 217

龔蔣兩君軼事 ——. 219

樂國紀遊 ——. 229

梅無瑕 ——. 238

袁野賓 ——. 247

劉大復 ——. 256

紀四大和尚 ——. 266

卷六 277

水仙子 ——. 279

花妖 ——. 287

孫伯箎 ——. 296

畫妖 ——. 305

劍氣珠光傳 ——. 314

簫仙 ——. 324

卷一